



Název základní součásti

### **Hodnocení školitelky – PhDr. Petra Vavroušová**

PhDr. Petra Vavroušová zahájila doktorské studium v akademickém roce 2012/2013 na Filozofické fakultě UK v Praze, obhajoba disertace pak probíhá v režimu cotutelle s Univerzitou ve Valladolidu ve Španělsku. Jde o první obhajobu v tomto režimu v oboru translatologie, pro PhDr. Vavroušovou tato skutečnost znamenala daleko vyšší nároky na plnění studijních povinností. Musela totiž plnit nejen požadavky vyplývající z jejího studia na FF UK, ale i de facto požadavky tzv. mezinárodního doktorátu podle pravidel Univerzity ve Valladolidu. Všechny tyto povinnosti splnila s úspěchem a lze konstatovat, že na velmi vysoké úrovni.

Během studia se věnovala nejen přípravě disertace, ale významná je i její publikační činnost. Vedle dvou recenzí v impaktovaných časopisech, z nichž META je jedním ze dvou nejprestižnějších světových časopisů v oboru translatologie obecně, je autorkou dvou kapitol v monografiích, dále pak spoluautorkou jednoho slovníku, autorkou tří studií publikovaných ve sbornících a časopisech, další dvě studie jsou připraveny k publikaci v zahraničí. Svou odbornou erudici prokázala rovněž jako editorka dvou svazků studií ze španělské a latinskoamerické translatologie, dále pak i v překladatelské a redakční činnosti (konkrétní údaje jsou uvedeny v příloze). Účastnila se rovněž řady domácích i mezinárodních vědeckých akcí, kde její vystoupení procházela jak výběrovým řízením, tak odbornou diskusí (uvedeno v životopise),

Hodnocení doktorského studia PhDr. Vavroušové by bylo neúplné bez uvedení jejích dalších aktivit: byla hlavní řešitelkou dvou vnitřních grantů FF UK (výstupem každého z nich je kolektivní monografie – antologie textů ze španělské a latinskoamerické translatologie opatřená úvodní studií, kde je v českém prostředí poprvé analyzován a hodnocen stav zkoumání v této oblasti poznání v hispánském světě. Podařilo se jí rovněž navázat kontakty se španělskými a latinskoamerickými odborníky a získat si mezi nimi zasloužené uznání. Zanedbatelná není ani její organizační činnost při přípravě Setkání hispanistů (2015) a při dalších akcích pořádaných ÚTRL FFUK.

Jako akademická pracovnice Ústavu translatologie vyučuje zejména tlumočnické předměty v bakalářském studijním programu španělština pro mezikulturní komunikaci a v navazujícím magisterském studiu tlumočení španělština – čeština, dále pak působí i v bakalářském studijním programu němčina pro mezikulturní komunikaci. Ve všech těchto oborech je i členkou komisí pro státní závěrečné zkoušky. Velmi iniciativně se ujala rovněž organizace programu ERASMUS+, využila při tom nejen svých vlastních zkušeností a podařilo se jí velmi úspěšně nastartovat i praktické pobyty jak studentů ÚTRL na zahraničních univerzitách, tak praktické pobyty zahraničních studentů na ÚTRL a přispět tak mj. i k rozšíření nabídky prakticky pojatých jazykových disciplín. Praktické pobyty studentů FF UK na Univerzitě ve Valladolidu, Campus de Soria umožnily zavedení kurzů češtiny na Fakultě překladatelství a tlumočnictví téže univerzity a přispívají tak nejen k šíření české kultury ve Španělsku, ale na druhé straně i k perspektivnímu zavedení společných překladatelských



Název základní součásti

seminářů v rámci řetězce EMT. Zmíněné kurzy PhDr. Vavroušová rovněž v Sorii fakticky zavedla a také ohlas v tisku svědčí o jejich kvalitě a o vynikající reprezentaci FF UK.

Disertace nazvaná *Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán* se zabývá nepříliš frekventovaným tématem: překladatelskou recepcí české literatury ve Španělsku, a to na základě překladů z druhé ruky s němčinou jako zprostředkujícím jazykem. Téma disertace odpovídá současnému rostoucímu zájmu o překladatelsky orientované středně velké kultury. Práce je metodologicky koherentní a i po formální stránce odpovídá požadavkům kladeným na tento typ textů. Vedle podloženého popisu a interpretace zkoumaných textů spočívá význam práce v obohacení klasifikace nepřímých překladů (tento aspekt lze aplikovat i na další jazykové / kulturní dvojice), ale i ve vymezení nových témat pro zkoumání v této oblasti a v neposlední řadě i k obohacení poznání česko-hispánských kulturních vztahů.

Závěrem konstatuji, že disertaci předkládá PhDr. Vavroušová jako zkušená a všestranně vyzrálá vědecká osobnost a její obhajobu plně doporučuji.

V Praze dne 17. 8. 2016

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

školitelka